

Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkungen	13
1. Einleitende Überlegungen	15
1.1. Zur Forschungslage/ Bisheriges Schrifttum	17
Literaturbericht:	
A) Theologisches und kirchenhistorisches Schrifttum	23
B) Sprachgeschichtliche Untersuchungen	47
C) Ausstellungskataloge	60
D) Schrifttum zur Zürcher Bibel von 1531	67
E) Bibliographien und sonstige Literatur	70
1.2. Die Zürcher Bibel von 1531 und die Bibelübersetzung Martin Luthers (Zur Entstehungsgeschichte und zur Benützung des Luthertextes durch die Zürcher Übersetzer)	77
1.3. Die Vorreden zur sogenannten «Prophetenbibel» von 1529 und zur Zürcher Bibel von 1531; Bemerkungen Zwinglis zu Problemen des Übersetzens in seiner Schrift «Auslegen und Gründe der Schlußreden»	80
1.3.1. Die Vorrede zur «Prophetenbibel»	80
1.3.2. Die Vorrede zur Zürcher Bibel von 1531	86
1.3.3. Bemerkungen Zwinglis zu Übersetzungs- problemen in der Schrift «Auslegen und Gründe der Schlußreden»	94
1.4. Die Zürcher Bibel von 1531 als Gemeinschaftswerk der «Prophezei»	99
1.4.1. Die Mitglieder der «Prophezei»	100
1.4.1.1. Huldrych Zwingli (1484-1531)	100

1.4.1.2. Leo Jud (1482-1542)	101
1.4.1.3. Jakob Ceporin (1500-1525)	102
1.4.1.4. Konrad Pellikan (1478-1556)	102
1.4.1.5. Kaspar Megander (1495-1545)	104
1.4.1.6. Oswald Myconius (1488-1552)	105
1.4.1.7. Johann Jakob Ammann (1500-1573) und Rudolf Collin (1499-1578)	106
1.4.2. Die Arbeitsweise der «Prophezei»	107
1.5. Der Aufbau der Bibelübersetzung von 1531	113
1.5.1. Die einleitenden Abschnitte	113
1.5.2. Die Anordnung der biblischen Bücher	113
1.6. Die Kritik Martin Luthers	117
2. Sprachlich-stilistische Analyse und Textvergleich ausgewählter Kapitel der Zürcher Bibel von 1531	119
2.1. Ausgewählte Kapitel des Alten Testaments	123
2.1.1. Genesis 28, V.10-22: Jakobs Traum in Bethel	123
2.1.1.1. Jakobs Traum (Genesis 28, V.10-15)	123
2.1.1.2. Jakobs Gelübde (Genesis 28, V.16-22)	129
Zusammenfassung zu beiden Textabschnitten	135
2.1.2. Genesis 37, V.1-36: Aus der Josephsgeschichte: Josephs Jugend. Seine Träume. Neid der Brüder. Verkauf nach Ägypten	138
2.1.2.1. Die Entzweiung zwischen Joseph und seinen Brüdern (Genesis 37, V.1-11)	139
2.1.2.2. Die Freveltat der Brüder an Joseph (Genesis 37, V.12-30)	147
2.1.2.3. Der Versuch der Brüder, die Freveltat an Joseph zu verheimlichen (Genesis 37, V.31-36)	159
Zusammenfassung zu allen drei Textabschnitten	163

2.1.3. Psalm 38, V.1-14: Klagepsalm:	
Hilferuf eines hart Angefochtenen	171
Sprachlich-stilistische Textanalyse und	
Vergleich mit dem hebräischen Urtext	173
Vergleich mit der Bibelübersetzung Martin Luthers ...	180
Zum Einfluß der Septuaginta	183
Zum Einfluß der Vulgata	184
Zusammenfassung	184
2.1.4. Psalm 81, V.1-8: Rachepsalm: Gottes Gerichtstag	191
Sprachlich-stilistische Textanalyse und Vergleich	
mit dem hebräischen Urtext	192
Vergleich mit der Bibelübersetzung Martin Luthers ...	195
Zum Einfluß der Septuaginta	197
Zum Einfluß der Vulgata	198
Zusammenfassung	198
Exkurs zu den Übersetzungen von Psalm 38 und 81:	
Vergleich von Zwinglis Psalmenübersetzung des Jahres 1525	
mit derjenigen der Bibel von 1531	201
Psalm 38	202
Psalm 81	208
Zusammenfassung zu beiden Psalm-Texten	210
2.1.5. Jesaja 27, V.1-13: Die Vernichtung der Weltmächte	
und Erlösung des Volkes Israel	216
Sprachlich-stilistische Textanalyse und Vergleich	
mit dem hebräischen Urtext	219
Vergleich mit der Bibelübersetzung Martin Luthers ...	228
Zum Einfluß der Septuaginta	234
Zum Einfluß der Vulgata	234
Zusammenfassung	235
2.1.6. Jesaja 53, V.1-12: Der leidende Gottesknecht	241
Sprachlich-stilistische Textanalyse und	
Vergleich mit dem hebräischen Urtext	244
Vergleich mit der Bibelübersetzung Martin Luthers ...	253
Zum Einfluß der Septuaginta	259
Zum Einfluß der Vulgata	259
Zusammenfassung	260

2.1.7. Jeremia 7, V.1-34: Die Tempelrede Jeremias/	
Kultische Mißbräuche	267
Sprachlich-stilistische Textanalyse und	
Vergleich mit dem hebräischen Urtext	273
Vergleich mit der Bibelübersetzung Martin Luthers ...	288
Zum Einfluß der Septuaginta	301
Zum Einfluß der Vulgata	301
Zusammenfassung	302
2.1.8. Amos 7, V.1-17: Drei Gesichte vom Gericht:	
Heuschrecken, Feuer, Maurerkelle – Wegweisung	
des Amos vom Heiligtum in Bethel	313
Sprachlich-stilistische Textanalyse und	
Vergleich mit dem hebräischen Urtext	317
Vergleich mit der Bibelübersetzung Martin Luthers ...	326
Zum Einfluß der Septuaginta	332
Zum Einfluß der Vulgata	332
Zusammenfassung	333
2.2. Ausgewählte Kapitel des Neuen Testaments	341
2.2.1. Matthäus 6, V.1-34: Aus der Bergpredigt:	
Vom Almosengeben, Beten und Fasten.	
Warnung vor Habsucht. Gleichnis vom Auge.	
Warnung vor irdischem Sorgen.	341
Sprachlich-stilistische Textanalyse und	
Vergleich mit dem griechischen Urtext	347
Vergleich mit der Bibelübersetzung Martin Luthers ...	362
Zum Einfluß der Vulgata	365
Zusammenfassung	367
2.2.2. Römer 8, V.1-39: Der Wandel der Christen im Geiste.	
Die Gotteskindschaft der Christen. Die Hoffnung	
und selige Zuversicht der Christen	373
Sprachlich-stilistische Textanalyse und	
Vergleich mit dem griechischen Urtext	381
Vergleich mit der Bibelübersetzung Martin Luthers ...	400
Zum Einfluß der Vulgata	403
Zusammenfassung	404

2.2.3. 1. Korinther 12, V.1-31: Die Einheit des Geistes in der Mannigfaltigkeit seiner Gaben und Kräfte. Ein Leib, viele Glieder. Die gottgeordnete Gliederung der Gemeinde.	
1. Korinther 13, V.1-13: Lobpreis der Liebe als der höchsten Gnadengabe	413
Sprachlich-stilistische Textanalyse und Vergleich mit dem griechischen Urtext	421
Vergleich mit der Bibelübersetzung Martin Luthers ...	442
Zum Einfluß der Vulgata	448
Zusammenfassung	449
3. Rückblick und Ausblick	461
Anhang	
Tabelle I: Liste der Zusätze	485
Tabelle II: Liste der Veränderungen von Satzarten	492
Literaturverzeichnis	497
Register	507